



KUMSP00XY3TQ

Veřejná zakázka č. 153/2019

Smlouva o zabezpečení tlumočnických a překladatelských služeb

I. Smluvní strany

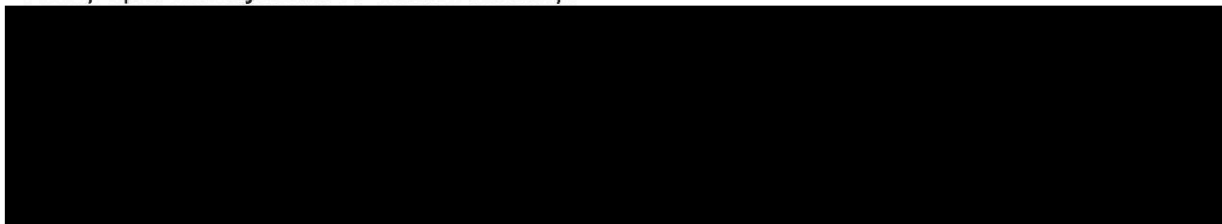
1. Moravskoslezský kraj

se sídlem: 28. října 117, 702 18 Ostrava
zastoupen: Ing. Tomáš Kotyza

IČO: 70890692
DIČ: CZ70890692
bankovní spojení: Česká spořitelna, a. s.
číslo účtu: 27-1650676349/0800

MORÁVSKOSLEZSKÝ KRAJ - KRAJSKÝ ÚŘAD		
ČÍSLO SMLOUVY (DODATKU) -4-		
04965 poř. číslo	2019 rok	KH zkr. odb.


Osoby oprávněné jednat ve věcech smlouvy:



(dále jen „objednatel“)

a

2. PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1
zastoupena: 
IČO: 26473194
DIČ: CZ26473194
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
číslo účtu: 805329006/2700

Zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

(dále jen „poskytovatel“)

II. Základní ustanovení

1. Tato smlouva je uzavřena dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012, občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“); práva a povinnosti stran touto smlouvou neupravená se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v čl. I této smlouvy jsou v souladu se skutečností v době uzavření smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny dotčených údajů oznámí neprodleně druhé smluvní straně, a to v písemné formě. Při změně identifikačních údajů smluvních stran včetně změny účtu není nutné uzavírat ke smlouvě dodatek.

3. Je-li poskytovatel plátcem DPH, prohlašuje, že bankovní účet uvedený v čl. I odst. 2 této smlouvy je bankovním účtem zveřejněným ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“). V případě změny účtu poskytovatele je poskytovatel povinen doložit vlastnictví k novému účtu, a to kopií příslušné smlouvy nebo potvrzením peněžního ústavu; je-li poskytovatel plátcem DPH, musí být nový účet zveřejněným účtem ve smyslu předchozí věty.
4. Účelem této smlouvy je zabezpečení komunikace objednatele v cizích jazycích a to prostřednictvím poskytování tlumočnických a překladatelských služeb dle požadavků objednatele, a to na nejvyšší úrovni s garancí správnosti odvedené práce.
5. Poskytovatel prohlašuje, že je oprávněný, odborně způsobilý a personálně vybavený k zajištění předmětu plnění podle této smlouvy.
6. Poskytovatel prohlašuje, že není obchodní společností, ve které veřejný funkcionář uvedený v § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 159/2006 Sb., o střetu zájmů, ve znění pozdějších předpisů (člen vlády nebo vedoucí jiného ústředního správního úřadu, v jehož čele není člen vlády), nebo jím ovládaná osoba vlastní podíl představující alespoň 25% účast společníka v obchodní společnosti. Poskytovatel bere na vědomí, že pokud je uvedené prohlášení nepravdivé, bude smlouva považována za neplatnou.

III. Předmět smlouvy

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli služby spočívající v překladu textů (dále jen „překladatelské služby“ či „překlad“) a tlumočnické služby (dále jen „tlumočení“), a to vždy v jazyce požadovaném objednatelem.
2. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za řádně provedené překladatelské služby a tlumočení (dále též „předmět plnění“) cenu dle čl. V této smlouvy. Světové jazyky, které poskytovatel plně ovládá, jsou specifikovány v čl. V odst. 1 této smlouvy.
3. Překladatelské služby a tlumočení budou poskytovány na základě dílčích objednávek dle čl. IV této smlouvy (dále jen „dílčí objednávky“). Těmito dílčími objednávkami bude určen zejména předmět překladu nebo tlumočení, světový jazyk, forma, termíny a místo plnění překladatelských služeb a tlumočení.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že část výstupů z předmětu plnění, tj. překladů, bude rovněž využita k prezentaci pro širokou veřejnost (např. webové stránky, publikace). Tlumočení bude využíváno zejména při setkáních nejvyšších představitelů, čemuž musí odpovídat vysoká úroveň poskytovaných služeb. Vzhledem ke skutečnostem uvedeným v tomto odstavci této smlouvy je nezbytné, aby poskytovatel zajistil předmět plnění ve spolupráci s rodilým mluvčím v daném jazyku. Poskytovatel bere na vědomí, že běžným požadavkem objednatele je rovněž překlad v rozsahu 1 – 4 normostran v rámci jednoho pracovního dne.
5. Poskytovatel prohlašuje, že poskytované tlumočení a překladatelské služby budou po celou dobu účinnosti této smlouvy v souladu s certifikovaným systémem řízení jakosti dle normy ČSN EN 15038:2006, nebo CEPRES:2007, nebo s obdobným rovnocenným dokladem vydaným v České republice, nebo členském státě Evropské unie.
6. V případě, že bude objednatelem požadováno předání překladů textů v elektronické podobě, je poskytovatel povinen je předat ve formátech: *.doc, *.xls, *.ppt, *.pdf, Page Maker.
7. Smluvní strany prohlašují, že předmět plnění dle této smlouvy není plněním nemožným a že smlouvu uzavřely po pečlivém zvážení všech možných důsledků.

IV. Doba a místo plnění

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat překladatelské služby a tlumočení v rozsahu, termínech a v místě uvedeném v dílčích objednávkách.
2. Dílčí objednávky bude objednatel realizovat následující formou:
 - e-mailem: XXXXXXXXXX
 - na telefonní číslo: XXXXXXXXXX
 - na adresu: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

V případě dílčí objednávky uskutečněné telefonicky bude tato objednávka objednatelem následně potvrzena některou z ostatních forem objednávky uvedených v tomto odstavci smlouvy.

3. Poskytovatel je povinen neprodleně po obdržení dílčí objednávky potvrdit e-mailem její přijetí, a to nejpozději následující pracovní den po obdržení dílčí objednávky, pokud se smluvní strany v konkrétním případě nedohodnou jinak.

V. Cena předmětu smlouvy

1. Cena za překladatelské služby a tlumočení je stanovena dohodou smluvních stran a činí:

Překladatelské služby

Překlady - běžný termín vyhotovení	Cena v Kč/NS bez DPH	21% DPH	Cena v Kč/NS včetně DPH
Z cizího jazyka (skup. 1) do češtiny	182,00	38,22	220,22
Z cizího jazyka (skup. 2) do češtiny	380,00	79,80	459,80
Z češtiny do cizího jazyka (skup. 1)	340,00	71,40	411,40
Z češtiny do cizího jazyka (skup. 2)	480,00	100,80	580,80
Soudní překlad běžný z/do češtiny	330,00	69,30	399,30
Korektura rodilým mluvčím (skupina 1 a 2)	110,00	23,10	133,10

NS (normostrana) s minimálně 1800 znaky

Jazyková skupina 1:

angličtina, polština, ruština, francouzština, němčina, italština, španělština

Jazyková skupina 2:

čínština, korejština, vietnamština, arabština

Tlumočení

Tlumočení běžný termín	Cena v Kč bez DPH	21% DPH	Cena v Kč včetně DPH
konsekutivní (skup. 1) 1 hod.	560,00	117,60	677,60

konsekutivní (skup. 2) 1 hod.	600,00	126,00	726,00
simultánní-1 tlumočnick (skup. 1) 1 hod.	720,00	151,20	871,20
simultánní-1 tlumočnick (skup. 2) 1 hod.	720,00	151,20	871,20

Pozn.: U simultánního tlumočení se předpokládá objednávka 2 tlumočnicků; tato skutečnost bude vždy specifikována v dílčí objednávce dle konkrétních podmínek a potřeby objednatele.

2. V případě požadavku objednatele na poskytnutí tlumočení do 24 hodin od odeslání dílčí objednávky, má poskytovatel nárok na navýšení ceny příslušného tlumočení uvedené v odst. 1 tohoto článku o 30 %.
3. V případě požadavku objednatele na poskytnutí překladatelské služby do 24 hodin od odeslání dílčí objednávky v rozsahu vyšším než 5 normostran, má poskytovatel nárok na navýšení ceny příslušné překladatelské služby uvedené v odst. 1 tohoto článku o 30 %.
4. Cena za překladatelské služby a tlumočení dle tohoto článku zahrnuje veškeré náklady poskytovatele spojené se splněním jeho závazku z této smlouvy, tj. veškeré náklady, činnosti i plnění poskytovatele spojené se splněním jeho závazku z této smlouvy včetně odměny za poskytnutí licence, apod. Cena je stanovena jako nejvýše přípustná a není ji možno překročit.
5. Je-li poskytovatel plátcem DPH, odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty bude stanovena v souladu s platnými právními předpisy; v případě, že dojde ke změně zákonné sazby DPH, je poskytovatel k ceně bez DPH povinen účtovat DPH v platné výši. Smluvní strany se dohodly, že v případě změny ceny v důsledku změny sazby DPH není nutno ke smlouvě uzavírat dodatek. V případě, že poskytovatel stanoví sazbu DPH či DPH v rozporu s platnými právními předpisy, je povinen uhradit objednateli veškerou škodu, která mu v souvislosti s tím vznikla.

VI. Platební a fakturační podmínky

1. Zálohy nejsou sjednány.
2. V souladu s ustanoveními zákona o DPH sjednávají smluvní strany měsíční dílčí plnění uskutečněné dle odst. 3 tohoto článku smlouvy.
3. Smluvní strany se dohodly, že cena za poskytované překladatelské služby a tlumočení bude hrazena měsíčně na základě skutečně poskytnutých překladatelských služeb a tlumočení v daném kalendářním měsíci, a to vždy na základě faktury vystavené poskytovatelem k poslednímu dni každého kalendářního měsíce.
4. **Je-li poskytovatel plátcem DPH**, podkladem pro úhradu ceny za služby bude faktura, která bude mít náležitosti daňového dokladu dle zákona o DPH a náležitosti stanovené dalšími obecně závaznými právními předpisy. **Není-li poskytovatel plátcem DPH**, podkladem pro úhradu ceny služeb bude faktura, která bude mít náležitosti účetního dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a náležitosti stanovené dalšími obecně závaznými právními předpisy. Faktura musí dále obsahovat:
 - a) číslo smlouvy objednatele, číslo veřejné zakázky (tj. 153/2019), IČO objednatele,
 - b) předmět smlouvy, tj. text „Překlad/Tlumočení a název dokumentu nebo akce“,
 - c) označení banky a číslo účtu, na který musí být zapláceno (pokud je číslo účtu odlišné od čísla uvedeného v čl. I odst. 2, je poskytovatel povinen o této skutečnosti v souladu s čl. II odst. 2 a 3 této smlouvy informovat objednatele),
 - d) lhůtu splatnosti faktury,
 - e) označení osoby, která fakturu vyhotovila, včetně jejího podpisu a kontaktního telefonu,

- f) označení útvaru objednatele, který případ likviduje (odbor kancelář hejtmana kraje).
5. Povinnost zaplatit cenu za dílo je splněna dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele.
 6. Lhůta splatnosti faktury činí 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli. Doručení faktury se provede osobně oproti podpisu zmocněné osoby objednatele, doručenkou prostřednictvím provozovatele poštovních služeb, nebo doručením v elektronické podobě na dohodnutou e-mailovou adresu.
 7. Nebude-li faktura obsahovat některou povinnou nebo dohodnutou náležitost nebo bude-li chybně vyúčtována cena nebo DPH, je objednatel oprávněn fakturu před uplynutím lhůty splatnosti vrátit druhé smluvní straně k provedení opravy s vyznačením důvodu vrácení. Poskytovatel provede opravu vystavením nové faktury. Odesláním vadné faktury zpět poskytovateli přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta splatnosti běží ode dne doručení nové faktury objednateli.
 8. Objednatel uplatní institut zvláštního způsobu zajištění daně dle § 109a zákona o DPH a hodnotu plnění odpovídající dani z přidané hodnoty uhradí ve lhůtě splatnosti faktury stanoveném dle smlouvy přímo na osobní depozitní účet poskytovatele vedený u místně příslušného správce daně v případě, že:
 - a) poskytovatel bude ke dni poskytnutí úplaty nebo ke dni uskutečnění zdanitelného plnění zveřejněn v aplikaci „Registr DPH“ jako nespolehlivý plátcce, nebo
 - b) poskytovatel bude ke dni poskytnutí úplaty nebo ke dni uskutečnění zdanitelného plnění v insolvenčním řízení, nebo
 - c) bankovní účet poskytovatele určený k úhradě plnění uvedený na faktuře nebude správcem daně zveřejněn v aplikaci „Registr DPH“.

Tato úhrada bude považována za splnění části závazku odpovídající příslušné výši DPH sjednané jako součást smluvní ceny za předmětné plnění. Objednatel nenese odpovědnost za případné penále a jiné postihy vyměřené či stanovené správcem daně poskytovateli v souvislosti s potenciálně pozdní úhradou DPH, tj. po datu splatnosti této daně.

VII.

Práva a povinnosti objednatele

1. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli řádně a včas podklady pro každou z vyžádaných překladatelských služeb a tlumočení, jež je předmětem smlouvy.
2. Objednatel se zavazuje, že bez výslovného pokynu poskytovatele nebude kontaktovat překladatele (tlumočníka), jehož jméno, adresu, telefon, fax, e-mail atd. objednatel zná na základě plnění této smlouvy. Pokud dojde se souhlasem poskytovatele ke kontaktu mezi překladatelem (tlumočnickem) a objednatel, zavazuje se objednatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek této smlouvy, zejména ceny za předmět plnění.
3. V případě, že objednatel poruší ustanovení přechodího odstavce tohoto článku smlouvy, je povinen uhradit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 10 000,- Kč, a to za každé takové porušení. Ustanovení o náhradě škody nejsou předchozí větou vyloučena a náhrada škody je vedle smluvní pokuty vymahatelná v plné výši.
4. Objednatel může zrušit dílčí objednávku na poskytování tlumočení do 24 hodin před termínem poskytnutí tlumočení a poskytovatel v tomto případě nemá nárok na úhradu ceny dle čl. V této smlouvy a nemá také nárok na náhradu jakýchkoliv nákladů vynaložených na zajištění plnění této dílčí objednávky. Pokud objednatel zruší dílčí objednávku na poskytování tlumočení v termínu kratším než 24 hodin před termínem poskytnutí tlumočení, nemá poskytovatel nárok na úhradu ceny dle čl. V této smlouvy, objednatel však uhradí poskytovateli náklady účelně a prokazatelně vynaložené na zajištění plnění této dílčí objednávky, maximálně však ve výši ceny odpovídající rozsahu dílčí objednávkou objednaného tlumočení.

5. V případě zrušení dílčí objednávky překladatelských služeb, případně i korektur předpisů a grafických úprav, uhradí objednatel poskytovateli veškeré náklady k datu tohoto zrušení již poskytovatelem účelně a prokazatelně vynaložené na zajištění plnění této dílčí objednávky, maximálně však ve výši ceny odpovídající rozsahu dílčí objednávkou objednané služby.

VIII.

Práva a povinnosti poskytovatele

1. Poskytovatel je povinen poskytnout objednateli objednávkou sjednaný předmět plnění a to v rozsahu, v termínu, v jazyce a způsobem určeným dílčí objednávkou (e-mailem, na nosiči dat, osobně apod.), a zároveň v kvalitě stanovené touto smlouvou; v případě, že předmět plnění nebude odpovídat tomuto odstavci smlouvy, objednatel jej nepřevzme a poskytovateli nevzniká právo na zaplacení ceny za takový předmět plnění.
2. Na tiráži publikací bude uvedeno jméno/obchodní firma poskytovatele.
3. Poskytovatel je povinen, není-li dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát předlohy.
4. Poskytovatel je povinen neprodleně informovat objednatele o všech okolnostech majících vliv na řádné a včasné provedení překladu či tlumočení. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou objednateli nebo třetím osobám nedodržením termínu dodání překladu či tlumočení objednateli.
5. Poskytovatel není oprávněn poskytnout přeložené texty a výstupy tlumočení na základě této smlouvy jiným osobám než objednateli, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
6. Objednatel je oprávněn překlady textů a případné výstupy tlumočení dle této smlouvy užít ve smyslu ustanovení § 2371 a násl. občanského zákoníku a ve smyslu autorského zákona č. 121/2000 Sb., (dále též „licence“), a to:
 - v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě,
 - všemi způsoby užití,
 - v územně a množstevně neomezeném rozsahu, po dobu trvání majetkových práv k překládaným textům.

Objednatel není povinen udělenou licenci využít. Odměna poskytovatele, coby autora přeloženého textu a výstupu tlumočení, za poskytnutí licence je součástí ceny za předmět plnění podle čl. V této smlouvy. Objednatel je oprávněn předmět plnění (jako celek, jeho výstupy i jednotlivé části) poskytnout třetím osobám.

IX.

Ochrana informací

1. Veškeré informace obsažené v překládaných dokumentech či tlumočených projevech jsou pokládány za přísně důvěrné.
2. Poskytovatel (tzn. poskytovatel a všechny osoby, které poskytují plnění či se jakkoliv podílejí na plnění za poskytovatele, zejména překladatelé a tlumočníci), je povinen veškeré informace a údaje, se kterými se seznámí v souvislosti s poskytováním překladů a tlumočením, zachovávat v tajnosti a tyto nezpřístupnit třetím osobám.
3. Poskytovatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním překladu a/nebo tlumočení, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Poskytovatel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi objednatelem a poskytovatelem až do doby, kdy bude těchto povinností zproštěn.

4. Poskytovatel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně informací a údajů zpřístupněných objednatelem, a také prokazatelně seznámit všechny osoby podílející se na plnění dle této smlouvy s povinností mlčenlivosti.

X.

Ochrana osobních údajů

1. Smluvní strany prohlašují, že v souvislosti s plněním této smlouvy dochází ke zpřístupnění osobních údajů, které však nemá povahu zpracování osobních údajů. Smluvní strany prohlašují, že objednatel je v pozici správce osobních údajů a poskytovatel je v pozici příjemce osobních údajů ve smyslu čl. 4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (GDPR) [dále jen „obecné nařízení“]. Pro účely tohoto článku smlouvy se objednatel označuje jako „správce“ a poskytovatel jako „příjemce“.
2. Příjemce je povinen zachovat mlčenlivost o osobních údajích, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této smlouvy. Povinnost zachování mlčenlivosti a zajištění ochrany osobních údajů zůstává v platnosti neomezeně dlouho i po ukončení platnosti a účinnosti této smlouvy.
3. Příjemce není oprávněn uvolnit, sdělit ani zpřístupnit jakékoliv třetí osobě žádné osobní údaje, se kterými přišel do styku při plnění této smlouvy, bez předchozího písemného pokynu správce či pokud tak není povinen činit na základě plnění povinností dle platného právního předpisu.
4. Příjemce je povinen přijmout veškerá nezbytná opatření k zabezpečení osobních údajů dle článku 32 obecného nařízení.
5. Příjemce se zavazuje, že osobní údaje jiným subjektům nesdělí, nezpřístupní, ani nevyužije pro sebe nebo pro jinou osobu. Zavazuje se zachovat je v tajnosti a sdělit je výlučně těm svým zaměstnancům nebo případným poddodavatelům, kteří jsou pověřeni plněním této smlouvy a za tímto účelem jsou oprávněni se s těmito osobními údaji v nezbytném rozsahu seznámit. Příjemce se zavazuje zabezpečit, aby i tyto osoby zachovávaly o těchto osobních údajích mlčenlivost. Za porušení povinnosti zachování mlčenlivosti a zajištění ochrany osobních údajů, zaměstnanci příjemce či případným poddodavatelem příjemce, odpovídá správci přímo příjemce.
6. Příjemce je oprávněn zpracovávat osobní údaje pouze za účelem plnění předmětu a účelu této smlouvy.
7. Příjemce zajistí, aby jeho pracovníci byli v souladu s platnými a účinnými právními předpisy poučeni o povinnosti mlčenlivosti a o možných následcích pro případ porušení této povinnosti.
8. Příjemce zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují citlivé údaje, byly uchovávány v uzamykatelných skříních umístěných v uzamykatelných místnostech.
9. Je-li pro účely této smlouvy nezbytné poskytnout příjemci kopii databází, souborů nebo nosičů údajů obsahujících jakékoliv údaje o činnosti správce a jím určených organizací, je příjemce povinen s takovými údaji nakládat tak, aby nedošlo k jejich úniku či zneužití.
10. Smluvní strany se dohodly, že vzájemná práva a povinnosti v oblasti ochrany osobních údajů, neupravená v tomto článku smlouvy se řídí příslušnými právními předpisy, zejména obecným nařízením, zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů a zákonem č. 480/2004 Sb., o některých službách informační společnosti. Smluvní strany prohlašují, že dodržují obecné nařízení a další příslušné právní předpisy.

PK

XI. Práva z vadného plnění, záruka

1. Poskytovatel je povinen provést předmět plnění s náležitou odbornou péčí na nejvyšší odborné úrovni, dle požadavků objednatele a v souladu s obecnými povinnostmi poskytovatele dle příslušných ustanovení občanského zákoníku. Poskytovatel poskytuje objednateli záruku v délce 24 měsíců od poskytnutého plnění.
2. Poskytovatel odpovídá za řádné provedení celého překladu, jakož i jeho jednotlivých částí tj. bez vad a nedodělků.
3. Poskytovatel zaručuje objednateli, že provedený překlad odpovídá plně obsahu, smyslu a stylu zadaného překládaného textu a zároveň všem dalším požadavkům objednatele.
4. Překlad má vady, jestliže nesplňuje některou z podmínek uvedenou v odst. 3 tohoto článku, nebo jiný požadavek plynoucí z této smlouvy. Za vady se považuje zejména nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný, stylisticky neodpovídající či jinak chybně provedený překlad. Objednatel má právo z vadného plnění z vad překladu, i když byly zjištěny objednatelem po převzetí překladu.
5. Veškeré vady poskytnutého plnění je objednatel povinen uplatnit u poskytovatele při převzetí nebo bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení na adresu: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 (popř. e-mailem: [REDACTED], obsahujícím co nejpodrobnější specifikaci zjištěné vady. Poskytovatel je povinen vady uplatněné objednatelem neprodleně a zdarma odstranit. Pro účely této smlouvy se pod pojmem „neprodleně“ rozumí do 24 hodin.
6. Pokud poskytovatel neodstraní vady v předmětu plnění ve lhůtě uvedené v odst. 5 tohoto článku smlouvy, je objednatel oprávněn nechat vady v předmětu plnění odstranit prostřednictvím třetího subjektu, a to na náklady poskytovatele. Při výběru tohoto třetího subjektu bude objednatel postupovat přiměřeně s péčí řádného hospodáře a takovým způsobem, který je pro odstranění vad v předmětu plnění obvyklý a běžný.
7. Poskytovatel uhradí škodu, která objednateli vznikla vadným plněním, v plné výši. Poskytovatel rovněž objednateli uhradí náklady vzniklé při uplatňování práv z odpovědnosti za vady.
8. Oprávněnost reklamace posoudí ve sporných případech nestranný překladatel, kterého zvolí objednatel.
9. Ustanovení tohoto článku smlouvy platí přiměřeně i pro tlumočení.

XII. Sankční ujednání

1. V případě porušení povinnosti poskytovatele provést požadovaný překlad ve sjednané době v souladu s řádně schválenou dílčí objednávkou anebo v souladu s čl. XI odst. 1 této smlouvy, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 40 % z ceny každého jednotlivého překladu. Každým jednotlivým překladem se rozumí překlad objednaný příslušnou dílčí objednávkou.
2. V případě porušení povinnosti poskytovatele poskytnout objednateli požadované tlumočení ve sjednané době dle řádně schválené dílčí objednávky anebo v souladu s čl. XI odst. 1 této smlouvy, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 60 % z ceny každého jednotlivého tlumočení. Každým jednotlivým tlumočením se rozumí tlumočení objednané příslušnou dílčí objednávkou.
3. V případě, že poskytovatel neprovede požadovaný překlad ve sjednaném rozsahu v souladu s řádně schválenou dílčí objednávkou, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní

pokutu ve výši 25 % z ceny každého jednotlivého překladu. Každým jednotlivým překladem se rozumí překlad objednaný příslušnou dílčí objednávkou.

4. Pro případ porušení kterékoliv povinnosti poskytovatele uvedené v čl. IX a čl. X této smlouvy je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každé zjištěné porušení těchto povinností.
5. Pro případ prodlení se zaplacením ceny za překladatelské služby či tlumočení sjednávají smluvní strany úrok z prodlení ve výši stanovené občanskoprávními předpisy.
6. Zaplacení smluvní pokuty nemá za následek zánik povinnosti poskytovatele k náhradě škody, kterou porušením povinnosti objednateli způsobil. Náhrada škody je vedle smluvní pokuty vymahatelná v plné výši.

XIII.

Doba trvání smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. 12. 2021, nebo do vyčerpání maximální částky ve výši 1.400.000,- Kč včetně DPH určené objednatelem na úhradu ceny za předmět plnění dle čl. V této smlouvy podle toho, která z uvedených skutečností nastane dříve, přičemž čerpání v roce 2020 nepřekročí částku ve výši 700.000,- Kč včetně DPH.
2. Kromě případů uvedených v předchozím odstavci tohoto článku smlouvy, se smluvní strany dohodly, že smlouva zaniká také:
 - a) dohodou smluvních stran,
 - b) jednostranným odstoupením od smlouvy pro její podstatné porušení druhou smluvní stranou, přičemž podstatným porušením smlouvy se rozumí zejména:
 - opakované neprovedení požadovaného plnění v požadované době nebo kvalitě,
 - neuhrazení ceny za předmět plnění objednatelem po druhé výzvě poskytovatele k uhrazení dlužné částky, přičemž druhá výzva nesmí následovat dříve než 30 dnů po doručení první výzvy,
 - jakékoliv porušení povinností poskytovatele vyplývající z čl. XI této smlouvy.
3. Objednatel je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit v těchto případech:
 - a) bylo-li příslušným soudem rozhodnuto o tom, že poskytovatel je v úpadku ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů (a to bez ohledu na právní moc tohoto rozhodnutí);
 - b) podá-li poskytovatel sám na sebe insolvenční návrh.
4. Pro účely této smlouvy se pod pojmem „bez zbytečného odkladu“ dle § 2002 občanského zákoníku rozumí „nejpozději do 3 týdnů“.

XIV.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem, kdy vyjádření souhlasu s obsahem návrhu smlouvy dojde druhé smluvní straně, nejdříve však dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“).
2. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění této smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv, provede uveřejnění v souladu se zákonem objednatel.

3. Změnit nebo doplnit tuto smlouvu mohou smluvní strany pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány, za dodatky této smlouvy označeny a podepsány oprávněnými zástupci smluvních stran.
4. Smluvní strany prohlašují, že osoby podepisující tuto smlouvu jsou k tomuto jednání oprávněny.
5. Poskytovatel nemůže bez souhlasu objednatele postoupit svá práva a povinnosti plynoucí ze smlouvy třetí straně.
6. Poskytovatel je povinen dbát při poskytování plnění dle této smlouvy na ochranu životního prostředí a dodržovat platné technické, bezpečnostní, zdravotní, hygienické a jiné předpisy, včetně předpisů týkajících se ochrany životního prostředí.
7. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, přičemž objednatel obdrží tři a poskytovatel jedno její vyhotovení.
8. Osobní údaje obsažené v této smlouvě budou Moravskoslezským krajem zpracovávány pouze pro účely plnění práv a povinností vyplývajících z této smlouvy; k jiným účelům nebudou tyto osobní údaje Moravskoslezským krajem použity. Moravskoslezský kraj při zpracovávání osobních údajů dodržuje platné právní předpisy. Podrobné informace o ochraně osobních údajů jsou uvedeny na oficiálních webových stránkách Moravskoslezského kraje www.msk.cz.
9. Doložka platnosti právního jednání dle § 23 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

K uzavření této smlouvy má objednatel souhlas rady kraje udělený usnesením č. 75/6662 ze dne 25. 11. 2019.

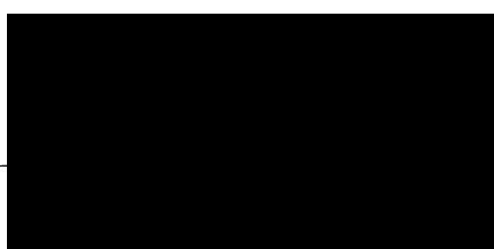
V Ostravě dne: 16. 12. 2019

V Praze dne: 26. 11. 2019



za objednatele

Ing. Tomáš Kotyza
ředitel krajského úřadu
Po dobu nepřítomnosti zastoupen
Ing. Annou Klimšovou
zástupkyní ředitele a
vedoucí odboru financí



PRESTO -
PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.
----- Obchodní oddělení -----
Sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
tel.: 225 000 777, e-mail: sales@presto.cz
IČ: 26473194, DIČ: CZ26473194